

**SYNERGIES**

**Pays riverains du Mékong** N° SPÉCIAL

**DICTIONNAIRE VIETNAMIEN - FRANÇAIS**

**LES MOTS VIETNAMIENS D'ORIGINE FRANÇAISE**

**DANG THAI MINH**

avec la collaboration de Nguyen My Phuong

**Introduction**

rédigée par

**Daniel Modard et Laurence Vignes**  
**Université de Rouen**

CET OUVRAGE A ÉTÉ HONORÉ DU PRIX *BERNARD GARDIN*



GERFLINT

**fm** fondation  
**FSH** maison des  
sciences  
de l'homme



Conception graphique - Montage PAO : **Laurent Pochat**

**Synergies - Pays riverains du Mékong** : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Bi-Annuelle

ISSN : 2107 - 6758

Imprimé à Hanoi au Vietnam en 2011  
sous les presses de l'Université nationale de Hanoi

### **Disciplines couvertes par la revue**

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

# SOMMAIRE

**DICTIONNAIRE VIETAMIEN - FRANÇAIS**  
**LES MOTS VIETAMIENS D'ORIGINE FRANÇAISE**

11

**Jacques Cortès**

Préface. Le mot et la chose

15

**Vi Van Dinh**

Avant-propos

19

**Daniel Modard, Laurence Vignes**

Hommage sur une note asiatique. En souvenir de Bernard Gardin

23

**Daniel Modard, Laurence Vignes**

Introduction

Du français au vietnamien. L'histoire d'un pays se lit aussi dans sa langue

23

La langue vietnamienne à la rencontre de son passé

28

Quand les emprunts peuvent aussi devenir une source d'enrichissement

37

Apprendre à comprendre les mots d'un dictionnaire ou la médiation du français pour dépasser les frontières d'une langue

43

---

**Dang Thai Minh**

Dictionnaire vietnamien - français. Les mots vietnamiens d'origine française

45

Préambule

47

La lettre **A**

57

La lettre **B**

75

La lettre **C**

97

La lettre **D**



105  
La lettre E

109  
La lettre F

111  
La lettre G

119  
La lettre H

123  
La lettre I

125  
La lettre J

127  
La lettre K

133  
La lettre L

143  
La lettre M

157  
La lettre N

161  
La lettre O

167  
La lettre P

183  
La lettre Q

185  
La lettre R

191  
La lettre S

201  
La lettre T

213  
La lettre U

215  
La lettre V

223  
La lettre X

237  
La lettre Y

239  
La lettre Z

243

---

**Dang Thai Minh**

Pour une réflexion sociolinguistique sur les emprunts directs faits au français par la langue vietnamienne

253

Corpus littéraire

259

Bibliographie

---

**POUR NE PAS CONCLURE...**

263

**Jacques Cortès**

Postface

*On aimerait savoir inachever...*